

Academiejaar 2005-2006



Programmagids

Licentiaat Vertaler-Tolk (Afbouw)

Tweede licentiaat tolk (Nederlands-Duits-Russisch)

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Tolkwetenschap	Algemene vorming	3	1 + 2	/
Taalbeheersing tolken	Nederlands	3	1 + 2	/
Tolken (simultaan)	Duits	9	1 + 2	/
Tolken (simultaan)	Russisch	9	1 + 2	/
Eindverhandeling (Tolken)	Eindverhandeling	12	1 + 2	/
Tolken (consecutief)	Russisch	6	1 + 2	/
Tolken (consecutiief)	Duits	6	1 + 2	/
Spreek- en presentieertechnieken	Nederlands	3	1 + 2	/
Tolken (retour)	Duits	3	1 + 2	/
Tolken (retour)	Russisch	3	1 + 2	/

Studiecontract

Het analytisch programma van de opleiding tot licentiaat vertaler en licentiaat tolk werd de voorbije jaren volledig hervormd in het licht van de beroepsprofielen en de opleidingsprofielen die in opdracht van de overheid werden uitgewerkt.

Een opleiding tot vertaler of tolk is in de eerste plaats vaardigheidsgericht: als afgestudeerde moet je in een professionele context kunnen vertalen en tolken en daartoe over de nodige attitudes beschikken. Als licentiaatsopleiding van academisch niveau geeft zij je de nodige wetenschappelijke vorming om over vertalen en tolken te reflecteren. Verder legt de opleiding de klemtoon op een sterke algemene vorming, omdat je, zodra je afgestudeerd bent, in een verscheidenheid van beroepen en contexten moet kunnen functioneren. Tenslotte besteden we veel aandacht aan het gebruik van moderne informatietechnologie als hulpmiddel tijdens de opleiding en als instrument voor de toekomstige vertaler of tolk.

De opleiding leidt tot een diploma voor Nederlands en twee vreemde talen. Het taalaanbod ziet er als volgt uit:

Duits/Engels	Engels/Frans	Frans/Italiaans
Duits/Frans	Engels/Italiaans	Frans/Russisch
Duits/Italiaans	Engels/Russisch	Frans/Spaans
Duits/Russisch	Engels/Spaans	Frans/Hongaars
Duits/Spaans	Engels/Hongaars	
Duits/Hongaars		

Naast deze talen kan je in de tweede cyclus inleidende cursussen volgen voor Portugees, Pools, Nieuwgrieks en Japans en zo je werkveld verruimen .

Eerste cyclus

De eerste cyclus legt de basis van de opleiding door een sterke algemene vorming en een goed uitgebouwde taaltraining.

Wat de talen betreft, ligt de nadruk tijdens de eerste twee jaren op het verwerven en verdiepen van de talenkennis van twee vreemde talen en de vervolmaking van het Nederlands. Uiteraard vereist elke taal daarbij een eigen aanpak, die aansluit bij het verschil in voorkennis: voor Italiaans, Spaans, Russisch en Hongaars wordt geen voorkennis verwacht. Voor Duits, Engels en Frans vertrekken we van een niveau dat overeenstemt met de eindtermen van het secundair onderwijs. Voor Nederlands gaan we uit van moedertaalkennis. De vier vaardigheden – lezen, luisteren, schrijven en spreken – worden zowel voor de vreemde talen als voor de moedertaal ingeoefend. Die training steunt op de studie van *grammatica, kennis van land, volk en cultuur, en woordenschat*.

Tweede cyclus

In de tweede cyclus ligt de nadruk op de vertaal- en tolkvaardigheden. Als licentiaat vertaler of tolk moet je alle soorten van teksten en toespraken uit een ruime waaier van domeinen in en uit het Nederlands kunnen vertalen. Je moet bovendien in staat zijn tot kritische reflectie over het vertalen en tolken en kunnen werken met de moderne technologische hulpmiddelen.

Het eerste licentiaat blijft gemeenschappelijk. Bij de algemene vorming zijn er opnieuw opleidingsonderdelen die bepaalde (politieke, economische, sociale en culturele) kennisgebieden ontsluiten: *Vertaal- en Tolkwetenschap* biedt een apparaat voor kritische reflectie; *Terminologie en Documentalistiek*, en *Mediaen Vertaling* introduceren de moderne technologische hulpmiddelen. Bij Nederlands ligt de nadruk op een genregerichte benadering. Bij de vreemde talen staat de vertaling centraal. Je maakt ook kennis met het tolken, wordt vaardig in het verbindingstolken en verwerft een basisvaardigheid in het consecutief tolken.

Na het eerste licentiaat moet je kiezen tussen de optie Vertaler of de optie Tolk.

In het tweede licentiaat van de optie Vertaler bieden wij je specialisatiemogelijkheden: er is een keuzeaanbod van opleidingsonderdelen en modules die nauw aansluiten bij bepaalde beroepsvelden. Daardoor kan je je programma voor een groot deel zelf vormgeven en je beter voorbereiden op het beroep van vertaler.

Het tweede licentiaat van de optie Tolk bereidt je voor op een loopbaan als conferentietolk. Je volgt een vastgelegd programma waarin de training consecutief en simultaan tolken centraal staat.

Voor meer concrete informatie over de opleidingsonderdelen en de studiebelasting verwijzen we naar het analytisch programma.

Tolkwetenschap

Code: VT5oAVTolkwet
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Hertog Erik
Coördinator: Hertog Erik

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Tolkwetenschap

Inhoud

De cursus omvat, ondermeer, de volgende items:

- * de geschiedenis van het tolken
- * een kennismaking met een aantal belangrijke nationale en internationale instellingen waarin getolkt wordt
- * een overzicht van de paradigma's uit de tolkwetenschap aan de hand van de lectuur en bespreking van een aantal basisteksten
- * een overzicht van de research in de tolkwetenschap ahv artikels uit tijdschriften en proceedings
- * een kennismaking met de verschillende tolkgebieden, bijv. gerechtstolken, gebarentaaltolken, enz.
- * informatie over deontologie, de beroepspraktijk en beroepsorganisaties van tolken.

Vereiste voorkennis

Competenties

Kennis van en inzicht in de concepten, theorie en praktijk van de vertaalwetenschap.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Franz Pöchhacker, *Introducing Interpreting Studies*, Routledge, 2004.

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- presentatie
- permanente evaluatie

Begeleiding

De docent staat ter beschikking voor verdere informatie.

Taalbeheersing tolken

Code: VT5oNETbhTolk
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Reynders Anne
Coördinator: Reynders Anne

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Taalbeheersing tolken

Inhoud

Oefeningen in formele vormen van mondelinge communicatie zoals de gelegenheidstoespraak, het betoog en het academisch debat.

Vereiste voorkennis

Competenties

Het vak is gericht op studenten die het Nederlands als moedertaal hebben.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

eigen syllabus

Werkvormen

Omschrijving

In de colleges brengen de studenten toespraken, betogen en academische debatten naar voren. Nu eens worden die thuis voorbereid, dan weer ligt de nadruk op improvisatie. Alle spreekoefeningen handelen over actuele thema's.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

Begeleiding

volgens afspraak

Tolken (simultaan)

Code: VT5oDUTolkSim

Groep: Duits

Studiepunten: 9

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Duits, Nederlands

Docenten: Reunbrouck Dirk

Coördinator: Smorscek Andrej

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Tolken (simultaan)

Inhoud

- simultaan tolken van toespraken over de meest uiteenlopende onderwerpen
- in het tweede semester tolken de studenten simultaan op meertalige debatten tijdens het gemeenschappelijk college
- zelfstandig oefenen

Vereiste voorkennis

Competenties

De student dient te beschikken over een zeer goede kennis van het Duits, over een perfecte mondelinge beheersing van het Nederlands en een degelijke algemene kennis.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Vanuit de cabines van een simultaaninstallatie tolken de studenten
- vrij gesproken uiteenzettingen van de docent
 - toespraken van congressen en vergaderingen
 - opnames van discussieprogramma's op TV
 - gastsprekers, meertalige debatten en mock-conferenties

Aanbevolen leermiddelen

kranten, nieuws op radio en tv, tijdschriften, internet

Werkvormen

Omschrijving

De studenten verwerven inzicht in de globale en deelstrategieën van het simultaan tolken. De specifieke vaardigheden worden permanent geoefend.

Evaluatie

Types

- mondeling examen

Begeleiding

- De student wordt intensief begeleid:
- elke prestatie wordt geanalyseerd en beoordeeld
 - de tolkdocenten staan ter beschikking voor advies

Tolken (simultaan)

Code: VT5oRUTolkSim

Groep: Russisch

Studiepunten: 9

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Novitskaja Olga

Coördinator: Novitskaja Olga

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Tolken (simultaan)

Inhoud

Simultaan tolken van toespraken over de meest uiteenlopende onderwerpen: nationale en internationale politiek, economie, handel, geneeskunde, milieu, sociale problemen enz.
Zelfstandig oefenen.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

TV, radio, pers, internet

Werkvormen

Omschrijving

De specifieke vaardigheden worden permanent geoefend.

Evaluatie

Types

- mondeling examen

Begeleiding

Elke prestatie wordt geanalyseerd en geëvalueerd.
De tolkdocenten staan ter beschikking voor advies.

Eindverhandeling (Tolken)

Code: VT5oEVEindverh
Groep: Eindverhandeling
Studiepunten: 12
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Reunbrouck Dirk
Coördinator: Reunbrouck Dirk

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Eindverhandeling (Tolken)

Inhoud

De studenten kunnen voor zeer diverse onderwerpen opteren (praktisch of theoretisch onderzoek, case study, terminologie,...) telkens in overleg met hun promotor. In elke eindverhandeling komen echter voor: reflectie over het onderwerp, kort overzicht van de bestaande literatuur, kritische analyse van de eigen keuzes en een bibliografie. Correcte verwijzingen naar de informatie uit andere bronnen over het onderwerp zijn hierbij heel belangrijk.

Elke scriptie dient ook een stuk (al was het maar een samenvatting) te bevatten in een andere taal.

Voor al die punten gelden de normen van de 'Scriptiewijzer'.

Kwaliteit en diepgang zijn belangrijker dan de hoeveelheid. Het gaat erom een duidelijk afgelijnd geheel aan te bieden.

Het werk dat aan een eindverhandeling besteed is, wordt niet alleen zichtbaar aan de hand van het aantal bladzijden maar veel meer aan de hand van de geconsulteerde vakliteratuur, de verwerking ervan, het kritische inzicht, etc.

Vereiste voorkennis

Competenties

De student moet een uitgebreide en duidelijk gestructureerde tekst kunnen schrijven waaruit een academisch niveau blijkt op het gebied van de tolkwetenschap en/of een van haar aanverwante domeinen evenals een professionele beheersing van het Nederlands.

Dit impliceert planning, een kritische ingesteldheid, een goed gebruik van bronnen en verantwoordelijkheidszin.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Scriptiewijzer. De inhoud ervan is bindend.

Werkvormen

Omschrijving

Op verschillende momenten van de opleiding wordt een sessie ingelegd om de studenten te informeren over het hoe en het waarom van de eindverhandeling. Het is de bedoeling de studenten te helpen bij het kiezen van een onderwerp, hen concrete richtlijnen te bieden bij het werk aan de eindverhandeling en de kwaliteitseisen nader toe te lichten.

Evaluatie

Types

- Andere: eindverhandeling

Begeleiding

De begeleiding gebeurt door de promotor die zich, indien nodig, laat bijstaan door een co-promotor.

In de eerste fase overleggen student en promotor over de afbakening en de haalbaarheid van het onderwerp. Tijdens de realisatie van de eindverhandeling verleent de promotor methodologische ondersteuning. De promotor suggereert bronnen of specialisten, reviseert de teksten die de student voorlegt en geeft aan hoe de student de tekst kan verbeteren.

De student werkt autonoom en is verantwoordelijk voor het uiteindelijke resultaat.

Tolken (consecutief)

Code: VT5oRUTolkCons

Groep: Russisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Ronin Vladimir

Coördinator: Ronin Vladimir

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Tolken (consecutief)

Inhoud

- inoefenen van het notitiesysteem;
- consecutief tolken van toespraken over niet gespecialiseerde onderwerpen;
- zelfstandig oefenen

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

TV, radio, pers en het internet

Evaluatie

Types

- mondeling examen

Begeleiding

De docent staat ter beschikking voor verdere hulp, informatie en begeleiding.

Tolken (consecutief)

Code: VT5oDUTolkCons

Groep: Duits

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Duits, Nederlands

Docenten: Smorscek Andrej

Coördinator: Smorscek Andrej

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Tolken (consecutief)

Inhoud

- De studenten doorlopen een didactisch traject van geheugen-, synthese- en analyseoefeningen, via het inoefenen van een notitiesysteem, tot het consecutief tolken van korte uiteenzettingen over de meest uiteenlopende onderwerpen. Heel veel aandacht gaat ook naar spreekvaardigheid en presentatie.
- Daarnaast moeten de studenten zelfstandig oefenen.

Vereiste voorkennis

Competenties

De student dient te beschikken over een zeer goede kennis van het Duits, over een perfecte mondelinge beheersing van het Nederlands en een degelijke algemene kennis.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Kranten, tijdschriften, nieuws op radio en TV, internet,...

Werkvormen

Omschrijving

Vervolmaken van de technieken en strategieën bij het consecutief tolken van toespraken met een stijgende moeilijkheidsgraad qua duur, snelheid en inhoud.

Evaluatie

Types

- mondeling examen

Begeleiding

- De student wordt intensief begeleid:
- elke prestatie wordt geanalyseerd en beoordeeld
 - de tolkdocenten staan ter beschikking voor advies

Spreek- en presentetechnieken

Code: VT5oNESprPresTe
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Cornette Catherine
Coördinator: Cornette Catherine

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Spreek- en presentetechnieken

Inhoud

In dit opleidingsonderdeel ligt de klemtoon op het leren hanteren van een efficiënte spreektechniek in functie van het tolkwerk. Afhankelijk van de noden van de studenten zal dieper ingegaan worden op elementen als : ademhaling, stemgeving, articulatie, uitspraak, intonatie en presentatie.

Vereiste voorkennis

Competenties

Dit opleidingsonderdeel is gericht Nederlandstaligen.
Voorkennis betreffende de fonetiek en orthofonie is wenselijk, doch niet onontbeerlijk.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Eigen materiaal met oefeningen voor de verschillende onderdelen van het spraakproces.

Aanbevolen leermiddelen

- Huybrechts, G. (1999). *Articulatie in de praktijk : consonanten*. Leuven/Amersfoort: Acco
- Huybrechts, G. (1999). *Articulatie in de praktijk : vocalen en diftongen*. Leuven/Amersfoort: Acco
- Eldar, A.M. (1997). *Spreeken en zingen*. (44ste dr. Herz. en bijgew. door Franken, M.C., Kooijman, P.G.C.) Assen: Van Gorcum
- Timmermans, B. (2004). *Klinkklaar; uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands*. Leuven: Davidsfonds

Werkvormen

Omschrijving

De colleges zetten in met een individuele screening (video-opname), waarna elke student afzonderlijk uitgebreide feedback krijgt en begeleid en gestimuleerd wordt om de eigen spreek- en presentatievaardigheden aan te scherpen. Tevens krijgen de studenten afzonderlijke oefeningen op frequent voorkomende problemen. Ten slotte worden de verworven vaardigheden tijdens gesimuleerde tolkoefeningen volledig geïntegreerd.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

Begeleiding

Studenten met stem- en spraakproblemen kunnen de logopedist om individuele feedback vragen. Studenten met stem- en spraakpathologieën worden evenwel doorverwezen naar een specialist. De docent hospiteert geregeld en/of woont gemeenschappelijke tolklessen en nepconferenties bij.

Tolken (retour)

Code: VT5oDUTolkRet

Groep: Duits

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Duits, Nederlands

Docenten: Smorscek Andrej

Coördinator: Smorscek Andrej

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Tolken (retour)

Inhoud

- consecutief tolken van korte interventies uit het Nederlands in het Duits
- in het tweede semester tolken de studenten tijdens enkele van de gemeenschappelijke colleges (= meertalige debatten) consecutief in het Duits.
- zelfstandig oefenen

Vereiste voorkennis

Competenties

De student dient te beschikken over een uitstekende luistervaardigheid Nederlands, een goede mondelinge beheersing van het Duits en een degelijke algemene kennis.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Duitstalige TV, Radio, internet, kranten en tijdschriften

Werkvormen

Omschrijving

De technieken van het consecutief tolken leren hanteren bij het tolken in het Duits.

Evaluatie

Types

- mondeling examen

Begeleiding

Elke prestatie wordt tijdens de les geanalyseerd en beoordeeld.
De docenten staan ter beschikking voor advies.

Tolken (retour)

Code: VT5oRUTolkRet

Groep: Russisch

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Ronin Vladimir

Coördinator: Ronin Vladimir

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Tolken (retour)

Inhoud

Op basis van de verworven competenties in het consecutief tolken van interventies uit het Russisch in het Nederlands, wordt in het tweede semester ook geoefend op het consecutief tolken van korte en eenvoudige interventies (+/- 3 min.) uit het Nederlands in het Russisch

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

TV, radio, pers en het internet

Evaluatie

Types

- mondeling examen

Begeleiding

De docent staat ter beschikking voor verdere hulp, informatie en begeleiding.